Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niektórzy Zifici\* jednak wybrali się do Saula do Gibei z doniesieniem: Czy Dawid nie ukrywa się między nami w trudno dostępnych miejscach w Chorszy, na wzgórzach Chakila, na południe od Jeszimonu?\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niektórzy Zifici jednak wybrali się do Saula do Gibei i donieśli: Dawid ukrywa się w naszych okolicach, w trudno dostępnych miejscach w Chorszy, na wzgórzach Chakila, na południe od Jeszimonu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy mieszkańcy Zif przyszli do Saula do Gibea i powiedzieli: Czyż Dawid nie ukrywa się u nas w miejscach obronnych w lesie, na wzgórzu Chakila, które *leży* po prawej stronie Jeszimona? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przyszli Zyfejczycy do Saula do Gabaa, powiadając: Azaż Dawid nie kryje się u nas po miejscach obronnych w lesie na pagórku Hachila, który jest po prawej stronie Jesymona? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wstąpili Zyfejczycy do Saula w Gabaa, mówiąc: Aza oto Dawid nie kryje się u nas po miejscach bezpiecznych lasu na pagórku Hachila, która jest po prawej stronie puszczy? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem mieszkańcy Zif udali się do Saula do Gibea z wieścią: Dawid ukrywa się koło nas w niedostępnych miejscach w Chorsza, na wzgórzu Chakila, w południowej części stepu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz mieszkańcy Zyf wyprawili się do Saula do Gibei z doniesieniem: Dawid ukrywa się u nas w miejscach niedostępnych w Choreszy, na wzgórzu Chakila, na południe od pustyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem mieszkańcy Zif przybyli do Saula do Gibei i powiedzieli: Czyż Dawid nie ukrywa się koło nas w niedostępnych miejscach w Chorszy, na wzgórzu Chakila, które leży na południe od Jeszimon? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kilku mieszkańców Zif udało się do Gibea do Saula, aby mu powiedzieć: „Czy nie wiesz, że Dawid ukrywa się obok nas w urwistych okolicach Choresz, na wzgórzach Chakila na południe od Jeszimon? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mieszkańcy Zif przyszli do Saula do Giba i powiedzieli: - Czyż Dawid nie ukrywa się między nami w górach Chorsza, w Giba Chakila, które [leży] na południe od pustym? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшли Зіфейці з сухого до Саула на вершок, кажучи: Чи ось Давид не заховався від нас в Мессарі в місцях в Новому на версі Ехели, що з правиці Єссемуна? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A do Saula, do Gibei, przybyli Zyfejczycy i powiedzieli: Przecież Dawid kryje się u nas, na miejscach obronnych, w lesie oraz na wzgórzu Chachila, po przedniej stronie pustyni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później Zifici udali się do Saula do Gibei i powiedzieli: ”Czyż Dawid nie ukrywa się koło nas w miejscach trudno dostępnych w Choresz, na wzgórzu Chachila, które leży na prawo od Jeszimonu? |

1. 1) W G z rodzajnikiem: Zifici. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: pustyni. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>90 26:1</x>; <x>230 54:2</x> [↑](#footnote-ref-4)